

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

A catábase de Orfeu nas *Metamorfoses* de Ovídio: uma análise das traduções de Bocage (2000) e Dias (2017).

Gabriela Almeida Pinheiro⁶⁵

Este trabalho se propõe a analisar como as traduções de Bocage (2000) e Dias (2017) adaptam a catábase de Orfeu para a Língua Portuguesa, ora expandido ora restringindo os sentidos que podem ser atribuídos ao texto latino. Para tanto, utilizamos como *corpus* os versos do 10 ao 63 do Livro X das *Metamorfoses*, que na tradução de Bocage constam como pertencentes ao Livro XI. Para pensarmos na relação entre mito e literatura nos utilizaremos dos trabalhos de Jaeger (2001), Vernant (2006) e Detienne (1998), e Cardoso (2011) para pensarmos especificamente na literatura latina. Já para sobre o processo de tradução e seus aspectos de adaptação/modificação, baseamo-nos em Aubert (1993), Venuti (2019), Jakobson (1976) e Campos (2011). Utilizamos também dos trabalhos de Ilari (1999), Bagno (2007), Silva Neto (1986) e Campos (2011) para pensarmos na Linguística História e Filologia Românica, que nos serão úteis para analisarmos as escolhas feitas pelos tradutores. Assim, este trabalho se encontra na área dos estudos da literatura comparada e estudos da tradução, e se configura como uma pesquisa bibliográfica cujo foco é a comparação entre as duas traduções mencionadas. Com ele, esperamos contribuir para as pesquisas que se concentram nas respectivas áreas.

Palavras-chave: Literatura Comparada; Estudos da Tradução; Literatura Clássica.

⁶⁵ Mestranda. UFC. almeidapinheirogabriela@gmail.com